

Наталья Юрьевна Чечина, ст. преподаватель
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
э-почта: nataliachechina@yandex.ru

Natalia Yurievna Chechina, Senior Lecturer
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: nataliachechina@yandex.ru

ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КНР

Проанализированы особенности юридической терминологии в современном китайском языке. Точность и стандартизация китайской юридической терминологии, являясь важной частью юридических исследований и юридической практики, напрямую влияют на эффективность применения закона и бесперебойность международного сотрудничества в правовой сфере.

Ключевые слова: китайский язык; терминология; юридический дискурс; правовая система КНР.

TERMINOLOGY IN THE LEGAL DISCOURSE OF CHINA

The features of legal terminology in modern Chinese are analyzed. The accuracy and standardization of Chinese legal terminology, being an important part of legal research and legal practice, directly affect the effectiveness of law enforcement and the smooth operation of international cooperation in the legal sphere.

Key words: Chinese language; terminology; legal discourse; legal system of the PRC.

Термин – «слово или сочетание слов специального (научного, технического и др. сфер) языка, формируемое (принимаемое, заимствуемое) для максимально точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474]. Именно посредством терминологии понятия в определенной профессиональной сфере деятельности могут быть точно отображены в языке. В качестве главных и основных признаков термина большинство ученых-лингвистов выделяют достаточно тесную связь с научным понятием, системность, подразумевающую множество элементов, находящихся в отношениях и связях, однозначность, мотивированность, точность, краткость, потребность в дефиниции.

С терминологической точки зрения юридический термин – это слово или фраза, которые обобщают и называют правовые концепции и обладают точным значением; с культурной точки зрения юридическая терминология отражает законодательную или научную деятельность страны и является проекцией правовой реальности на язык; с юридической точки зрения юридическая терминология используется для выражения и фиксации концепций национальных законов и нормативных актов. Юридическая терминология – «это сущностный объект, который прочно зафиксирован в правовых источниках, имеет юридическое значение и косвенно отражает правовые явления или процессы через правовые понятия» [2]. Исследовательская перспектива юридической терминологии во многом базируется на ее собственных уникальных характеристиках и тесно связана с мировоззрением правящего класса, идеологией, политическими и правовыми теориями, научными школами, конкретными социальными традициями и правовым опытом. Хотя юридическая терминология отражает закономерности общественного развития, ее собственное значение и коннотация также постоянно углубляются, что неизбежно сопровождается стандартизацией терминологии. Толкование юридических терминов должно следовать установленным правилам, чтобы гарантировать, что юридические термины выражают однозначные значения применительно к конкретному юридическому факту.

Объектами регулирования права являются сложные общественные отношения, охватывающие практически все сферы общества. Поэтому юридическая лексика содержит как общеупотребительные слова, так и слова из разных областей знаний и отраслей, таких как политика, экономика, медицина, технологии, космонавтика и т. д. Это требует, чтобы юридическая терминология была в высшей степени систематической.

Правовая система КНР – искусственно созданная целостная система, которая сочетает в себе элементы как традиционного китайского права, так и элементы других правовых систем (романо-германской, системы общего права и т. д.).

Поскольку Китай продолжает развивать управление страной на основе закона (依法治国 yīfǎ zhìguó), юридическая терминология, являясь связующим звеном между юридическими исследованиями и юридической практикой, играет решающую роль в эффективном применении права, а также в международных обменах и сотрудничестве. Создание, развитие и обновление юридической терминологии не только несет в себе глубокое наследие китайской правовой культуры, но и является объективным требованием для интеграции китайской правовой системы в мировую правовую систему [3]. В 1954 г. первая конституция КНР установила ряд основных юридических терминов, таких как «народно-демократическая диктатура» (人民民主专政 rénmin mínzhǔ zhuānzhèng), «общественная собственность» (公有制 gōngyǒuzhì), «коллективная собственность» (集体所有制 jíjí suǒyǒuzhì), «земельная реформа» (土地改革 tǔdì gǎigé) и т. д., которые легли в основу последующих правовых текстов. Термин «народно-демократическая диктатура» отражает фундаментальную политическую систему страны и характер ее режима и является краеугольным камнем социалистической правовой системы с китайской спецификой. В 1956 г. Закон о браке Китайской Народной Республики (中华人民共和国婚姻法 Zhōnghuá rénmin Gònghéguó hūnyīnfǎ) ввел такие термины, как «равенство мужчин и женщин» (男女平等 nǎnnǚ píngděng), «свободный брак» (自由婚姻 zìyóu hūnyīn) и «освобождение женщин» (女性解放 nǚxìng jiěfàng), что стало серьезным изменением традиционных представлений о семье и брачно-правовой терминологии того времени. Начиная с принятия Гражданского кодекса в период Китайской Республики в 1920-ых гг. и до введения в действие нового Гражданского кодекса Китайской Народной Республики в 2023 г., эволюция юридической терминологии не только стала свидетелем самосовершенствования и роста китайского права, но и отразила глубокие социальные изменения, произошедшие в Китае за последнее столетие.

В условиях бурного развития Интернета и информационных технологий модернизация и информатизация юридической терминологии стала важной тенденцией в процессе комплексного управления страной на основе закона. Такие законы, как Закон о кибербезопасности (网络安全法 wǎngluò ānquán fǎ), Закон о защите персональных данных (个人信息保护法 gèrén xìnxī bǎohù fǎ) и Закон об электронной коммерции (电子商务法 diànzǐ shāngwù fǎ), породили большое количество новых юридических терминов. Создание и популяризация этих терминов не только отражает адаптацию права к новым социальным явлениям, но и повышает осведомленность и понимание обществом правовых вопросов, связанных с новыми технологиями.

Комплексное применение методов юридической лингвистики и семантики позволяет не только анализировать структуру и функцию юридических терминов, но и исследовать коннотацию юридических терминов и путь их эволюции, а также глубже изучить внутреннюю связь между процессом правовой реформы в Китае и эволюцией юридических терминов. Эволюция и стандартизация юридической терминологии ускоряются, отражая углубление институционализации и стандартизации в китайской правовой системе.